

原文

①夫水性虚而沦漪结，木体实而花萼振，文附质也。虎豹无文，则鞬(kuò)同犬羊；犀兕(sì)有皮，而色资丹漆：质待文也。

译解

水有虚软之性，故能形成波纹；树木有质实之体，故有鲜花开放：可见文采要依附于一定的质地。如果虎皮、豹皮没有花纹和色彩，就会与狗皮、羊皮一样；犀兕之皮有实用价值，但要靠红漆着染色彩：可见质地也需要文采。

原文

②立文之道，其理有三：一曰形文，五色是也；二曰声文，五音是也；三曰情文，五性是也。

译解

确立文采的途径，其机理包括三个方面的内容：第一叫做形文，就是五色；第二叫做声文，就是五音；第三叫做情文，就是五性。

原文

③情者文之经，辞者理之纬；经正而后纬成，理定而后辞畅。此立文之本源也。

译解

情理是文章的经线，文辞则是情理的纬线。经线端直纬线才能与其交织相成，情理明确文辞才能畅朗。这就是文章写作的根本之点。

原文

④昔《诗》人什篇，为情而造文；辞人赋颂，为文而造情。故为情者要约而写真，为文者淫丽而烦滥。

译解

从前，《诗经》作者的篇章，是为了抒发感情而写作的；而辞赋家的赋颂，则是为写作而造作感情。因而为抒发情感而写作的，言辞简要、精练，写出真情实感，为写作而造作感情的，文辞浮华过分，内容却虚夸而杂乱。

原文⑤夫桃李不言而成蹊，有实存焉；男子树兰而不芳，无其情也。

译解

桃树李树沉默无语，而树下却有了蹊径，因为它有果实悬挂枝头；传说男子种植兰草，却并没有芳香，那是因为他们没有垂爱兰草的真实情感。

原文⑥联辞结采，将欲明理；采滥辞诡，则心理愈翳(yì)。

译解

连缀言辞结集文采，是要阐明情理；如果辞藻浮华文采诡异，那么心思和情理就会愈加隐蔽不明。

原文

⑦夫能设模以位理，拟地以置心，心定而后结音，理正而后摘藻。使文不灭质，博不溺心，正采耀乎朱蓝，间色屏于红紫，乃可谓雕琢其章，彬彬君子矣。

译解

要能确立一种规范给所要表达的情理以恰当的位置，拟定一种基本格调使情思得以抒发，情思确定之后再连缀音韵，思想端正之后再铺展文辞。使文采不掩盖内容，丰富的事例不淹没感情，使朱蓝正色光彩熠熠，屏弃红紫杂色而不用，这样才可以说是善于雕饰作文的文质彬彬的才士了。

原文

⑧赞曰：言以文远，诚哉斯验。心术既形，英华乃贍。美锦好渝，舜英徒艳。繁采寡情，味之必厌。

译解

综括而言：言论需要借助文采才能流传久远，这说法是经过验证信而不爽的。作者构思完成了，文采的光华才能充分显示出来。鲜艳的织锦易变色，舜英虽美却极易凋谢。文采繁富而情思贫乏的文章，品味起来令人生厌。

原文

①情理设位，文采行乎其中。刚柔以立本，变通以趋时。立本有体，意或偏长；趋时无方，辞或繁杂。

译解

思想内容确定的位置，文采自然流布于其中。以刚健或柔婉作为文章的基调，以通融和变化适应环境和形势的特点。确实文章的基调有一定的体制，而所要表达的意思可能过于繁多；适应环境和形势没有固定的方法，辞语的运用可能繁冗而芜杂。

原文

②规范本体谓之铨，剪裁浮辞谓之裁。裁则荒秽不生，铨则纲领昭畅，譬绳墨之审分，斧斤之斫削矣。

译解

使文章的思想内容合乎体制的规范，叫做铨；删除多余的、无实用价值的文辞，叫做裁。经过裁剪，文辞不再繁冗拖沓，经过铨范，则体制分明，旨要突出，犹如在木料上打好墨线作为标准，再用斧头砍掉多余的部分一样。

原文

③草创鸿笔，先标三准：履端于始，则设情以位体；举正于中，则酌事以取类；归余于终，则撮辞以举要。

译解

起草篇幅较长的文章，先要确立三个准则：第一步，确立文章的内容，给它以适当的位置，即按照一定规范确定其体制；第二步，根据内容从各类事例中选择典型事例，并加以有条有理地表现；第三步，聚集文辞来表现文章的内容要义。

原文

④句有可削，足见其疏；字不得减，乃知其密。精论要语，极略之体；游心窜句，极繁之体；谓繁与略，适分所好。

译解

句子有可削之外，足以看出表达的粗疏；文字不能再减少，才知道文辞的精密。精湛的议论，扼要的语，具有极简练的风格；奔放无羁的想象，铺张的文辞字句，则有着繁缛的特点。而繁缛与简练，都是由作者的个性和爱好来决定的。

原文

⑤赞曰：篇章户牖(yǒu)，左右相瞰(kàn)。辞如川流，溢则泛滥。权衡损益，斟酌浓淡。芟(shān)繁剪秽，弛于负担。

译解

综括而言：文章的构成好比房子的门窗，左右是相互配合、对应的。文辞好像河流，水溢出来就会泛滥成灾。衡量文章的增删得失，研究辞情的多少与详略。删除芜杂多余的东西，减去不必要的负担。

声律第三十三

原文

①宫商响高，徵羽声下；抗喉矫舌之差，攒唇激齿之异，廉肉相准，皎然可分。

译解

宫商音较强，徵羽间较弱；张喉与动舌的声音不同，合唇与碰齿的声音有别，声音的强弱按照标准一比较，就能区分清楚了。

原文

②吃文为患，生于好诡，逐新趣异，故喉唇纠纷；将欲解结，务在刚断。

译解

文章中的口吃病，是由于偏好奇诡造成的，因为追新求异，才产生了别扭绕口的辞句；要想解开这个纽结，必须坚决果断。

原文

③异声相从谓之和谐，同声相应谓之韵。韵气一定，则余声易遣；和体抑扬，故遗响难契。

译解

不同的音调配合恰当就是和谐，同一声音前后应和就是有韵。声韵一旦确定，那么收声相同的音就易于安排；声调的和谐要讲究高低抑扬却非常困难，所以音响的搭配就难以契合。

原文

④古之佩玉，左宫右徵，以节其步，声不失序，音以律文，其可忽哉！

译解

古人佩带玉器，左边的要合乎宫音，右边的要发出徵音，用以调节步子，使声音不失掉应有的秩序，而文辞之声是用来使文章合乎声律的，怎么可以忽略呢！

原文

⑤赞曰：标情务远，比音则近。吹律胸臆，调钟唇吻。声得盐梅，响滑榆槿。割弃支离，宫商难隐。

译解

综括而言：抒写情思务必要深远，安排音律却要切近。声律发自于内心，通过唇吻使之调和。声律要赖于“盐梅”的调配，音响要借助于“榆槿”的柔滑。抛却不协调的讹音，和谐的声律就会更为畅朗了。

章句第三十四

原文

①夫人之立言，因字而生句，积句而为章，积章而成篇。篇之彪炳，章无疵也；章之明靡，句无玷也；句之清英，字不妄也。

译解

人们写文章，都是缀字而成句，串句而成为章，联章而构成篇的。全篇文章光彩显耀，是由于各章没有瑕疵；每个章节都明晰华美，是由于所有句子都没有缺陷；每个句子都清新隽秀，则是由于没有妄用一个字。

原文

②原始要终，体必鳞次。启行之辞，逆萌之篇之意，绝笔之言，追媵(yìng)前句之旨。故能外文绮交，内义脉注，杼(fù)萼相衔，首尾一体。

译解

开头的言辞，即预先孕育着中篇的意思，结尾的辞语，则要追求前面章句的旨意；因而能够使外在的文辞绮丽交织，内在的文意脉络贯通，像花房与花萼那样衔接，首尾浑然一体。

原文

③夫、惟、盖、故者，发端之首唱；之、而、于、以者，乃劄(zhā)句之旧体；乎、哉、矣、也者，亦送末之常科。据事似闲，在用实切。

译解

夫、惟、盖、故四个字，乃是用于章句之首的；之、而、于、以四个字，原是嵌在句子之中的；乎、哉、矣、也四个字，则经常用在句子的末尾。照事理看虚字似乎是多余的，但它们在文章中的作用却很符合实际。

原文

④赞曰：断章有检，积句不恒。理资配立，辞忌失朋。环情革调，宛转相腾。离合同异，以尽厥能。

译解

综括而言：裁断章句，有一定的准则。积句成章却没有定规。情理借助章句以与主旨相配，运用文辞忌讳上下不能相接。围绕所要表达的情理变换韵调，使章句曲折变化起伏腾跃。或离或合，或同或异，借以充分发挥章句的功能。

原文

①造化赋形，支体必双。神理为用，事不孤立。夫心生文辞，运裁百虑，高下相须，自然成对。

译解

造化赋予人们的形体，上下肢必然是成双成对的。由于神理的作用，任何事物都不是孤立的。心灵动而文辞生，运思剪裁反复考虑，高低上下相互配合，自然构成了对偶。

原文

②丽辞之体，凡有四对：言对为易，事对为难，反对为优，正对为劣。言对者，双比空辞者也；事对者，并举人验者也；反对者，理殊趣合者也；正对者，事异义同者也。

译解

对偶的体例，共有四种：言对容易，事对困难，反对为好，正对则差。所谓言对，只是文辞的成双成对；所谓事对，则要双双列举人事以为例证；所谓反对，是指事理相反而意趣相合的对偶；所谓正对，是指事例有异而意义相同的骈句。

原文

③理圆事密，联璧其章。迭用奇偶，节以杂佩，乃其贵耳。

译解

要使对句情理圆通事例贴切，像一副璧玉一样光彩辉映。再交错地兼用奇句和偶句，像有节制地佩戴各种玉石饰物，这才能显出它们的华贵。

原文

④赞曰：体植必两，辞动有配。左提右挈(qi è)，精味兼载。炳烨联华，镜静含态。玉润双流，如彼玼(h é ng)佩。

译解

综括而言：天生肢体必定成双，运用辞语也要配对。左右需要相互应和，精义和韵味都要具备。像光彩鲜亮的并蒂花朵，像明净的镜子映出情态。丽辞双双流露出玉石的光润，犹如身上佩戴着串串宝玉。

比兴第三十六

原文

①比者，附也；兴者，起也。附理者切类以指事，起情者依微以拟议。

译解

比是比附事理；兴是起兴引情。比附事理要用贴切的类比方法指明事物，起兴引情要凭借隐微含蓄的方法来寄托用意。

原文

②金锡以喻明德，珪璋以譬诱民，螟(míng)蛉以类教诲，蜩(tiáo)螗(táng)以写号呼，浣(huàn)衣以拟心忧，卷席以方志固：凡斯切象，皆比义也。

译解

用金和锡来比喻高尚的美德，用珪璋相合来比喻诱导人民，用蜂育螟蛉来类比教诲子弟，用蜩螗之噪来比方酒后的呼喊号叫，用衣服脏了不洗来喻指心情苦闷，用心不是可以卷起的席子来表明意志坚贞：上述这些贴切相合的物象，都是比的内容。

原文

③楚衰信谗，而三闾忠烈，依《诗》制《骚》，讽兼比兴。炎汉虽盛，而辞人夸毗(pí)，讽刺道丧，故兴义销亡。

译解

楚怀王和楚顷襄王时，国政衰败，听信谗言，三闾大夫却怀着忠诚耿介的感情，依照《诗经》的体制、格调创作《离骚》，其中的讽喻兼用“比”“兴”两种方法。汉代的文风虽然兴盛，但辞赋作者多喜欢阿谀颂扬，《诗经》的讽刺传统丧失了，起兴的方法也不再沿用。

原文

④辞赋所先，日用乎比，月忘乎兴，习小而弃大，所以文谢于周人也。

译解

（比喻）为辞赋家所竞先采用，天天运用比喻，日长月久就忘掉了起兴，习用次要的而舍弃主要的，致使诗文写作逊色于周代了。

原文

⑤赞曰：《诗》人比兴，触物圆览。物虽胡越，合则肝胆。拟容取心，断辞必敢。攢杂咏歌，如川之澹。

译解

综括而言：《诗经》作者运用比兴手法，有感于物而详加观察。两种事物虽然如同北胡、南越那样互不相关，但契合起来却像肝胆一样相连。既比拟其外形，又摄取其内涵，运用文辞一定要果断。综合交错地运用比兴于咏歌之中，文采就会像河水那样波光潋滟。

原文

①夫形而上者谓之道，形而下者谓之器。神道难摹，精言不能追其极；形器易写，壮辞可得喻其真。

译解

超乎形体的抽象 事理称为“道”，有形象的具体事物叫做“器”。种种奥妙的道难以描摹，精巧的语言也不能写出它的深邃；形象具体的事物容易描写，夸饰有力的文辞就可以表明它的真相。

原文

②自宋玉、景差，夸饰始盛，相如凭风，诡滥愈甚。故《上林》之馆，奔星与宛虹入轩；从禽之盛，飞廉与焦明俱获。

译解

自宋玉、景差以来，夸饰开始盛行，司马相如凭借这种风气，诡异浮滥的夸张益发严重。所以《上林赋》中描写上林苑中离宫别馆的宏大，就夸张说流星与宛虹飞进了它的栏杆；描写猎获飞禽的盛况，就夸张说连神鸟飞廉和焦明都能抓到。

原文

③辞入玮烨，春藻不能程其艳；言在萎绝，寒谷未足成其凋。谈欢则字与笑并，论戚则声共泣偕。

译解

用辞语描写明亮的光彩，春天的景致不能与之竞艳比美；用辞语形容枯萎寂寥的景色，荒寒的空谷也没有它那么萧条。谈到欢乐则文字里面似乎含笑，论及悲哀则声音里犹如带着哭泣。

原文

④然饰穷其要，则心声锋起；夸过其理，则名实两乖。若能酌《诗》《书》之旷旨，翦扬、马之甚泰，使夸而有节，饰而不诬，亦可谓之懿也。

译解

然而如果使夸饰穷尽事理之要，那么就会显现出思想感情的光辉；如果夸饰得过于违背事理，那就会使文辞与实际两相背离了。如果能够酌取《诗经》、《尚书》的广博、深刻的意旨，剪除扬雄、司马相如过分的夸张，做到夸张而有节制，修饰而不悖事理，也就可以说是美好的了。

原文

⑤赞曰：夸饰在用，文岂循检？言必鹏运，气靡鸿渐。倒海探珠，倾昆取琰(yǎn)。旷而不溢，奢而无玷。

译解

综括而言：夸饰手法在于实际运用，为文岂能因循固定的框框？语言的气势一定要像鲲鹏展翅高飞，而不要像鸿雁那样缓慢。翻转大海去探寻语言的珍珠，推到昆仑去觅求美玉。含义要宽广而不要过分，语言要夸张而没有瑕疵和缺点。

事类第三十八

原文

①事类者，盖文章之外，据事以类义，援古以证今者也。明理引乎成辞，征义举乎人事，乃圣贤之鸿谟，经籍之通矩也。

译解

所谓“事类”，是在文章原有的辞情之外，凭据事例来类比说明大义，援引古事、古语来验证今天之事的。说明道理引用前人已有之言，验证事义列举有关的人和事，乃是圣人贤哲们鸿篇巨论的楷模，经典古籍通用的规范。

原文

②夫姜桂因地，辛在本性；文章由学，能在天才。故才自内发，学以外成，有学饱而才馁，有才富而学贫。学贫者，迍(zhūn)邅(zhān)于事义；才馁者，劬(qú)劳于辞情：此内外之殊分也。

译解

姜和木桂因地而生长，它们的辛辣却是本性中就具有的；文章由学而成，才能却要靠先天的素质。因而一个人的才能是由先天的内在资质生发的，学识则是后天的诸多外部因素形成的，有的人学识渊博而才能绥弱，有的人富有才能而学识贫乏。学识贫乏的人，在引用事义方面感到困难；缺乏才能的人，在辞情表达方面则非常劳苦：这就是素质与学养不同的表现。

原文

③属意立文，心与笔谋，才为盟主，学为辅佐，主佐合德，文采必霸，才学褊狭，虽美少功。

译解

命意作文时，心思与文笔相互作用，天资才能是主宰，学问知识与辅佐。主宰与辅佐相互配合，文章必能独树一帜，称雄一时，才能和学识都褊窄狭隘，即使文辞华美也难以取得成功。

原文④夫经典沉深，载籍浩瀚，实群言之奥区，而才思之神皋也。

译解

经典著作内容深厚，书籍的数量繁富无边，确实是各种言论的深奥宝库，表现才思的神奇境界。

原文⑤将赡才力，务在博见，狐腋非一皮能温，鸡蹠(zhí)必数千而饱矣。

译解

要丰富自己的才能智力，一定要博见多闻，只有一块狐狸腋下的皮毛不能使人温暖，有了数千个鸡脚掌才能让人吃饱。

原文⑥综学在博，取事贵约，校练务精，摭(jù)理须核，众美辐辏，表里发挥。

译解

综合学问需要识见广博，采取、引用事例则贵在简要，校核选择务必精当，摘取事理必须核实，各种优点都汇聚在一起，使学识和才能得到充分发挥。

原文

⑦用旧合机，不啻(chì)自其口出；引事乖谬，虽千载而为瑕。山木为良匠所度，经书为文士所择；木美而定于斧斤，事美而制于刀笔。

译解

引用故事要恰当的，开异于像自己说的话一样自然；如果引用事例错误，虽然流传千年也还是毛病。山上的树木为优秀的工匠所量度，经典著作作为文人学士所摘取；美好的木材决定于斧斤的采伐，优美的事例决定于刀笔的运用。

原文

⑧赞曰：经籍深富，辞理遐亘。皓如江海，郁若昆邓。文梓共采，琼珠交赠。用人若己，古来无懵。

译解

综括而言：经典古籍深奥宏富，文辞义理恒久长存。它像江海般的浩大，像昆仑山上的邓林那么繁盛。优质的梓木可供采伐，美好的珠宝可以互赠。引用前人的事例、言论如同己出，自古以来就不能含糊不清。

练字第三十九

原文①夫文象列而结绳移，鸟迹明而书契作，斯乃言语之体貌，而文章之宅宇也。苍颉(jié)造之，鬼哭粟飞；黄帝用之，官治民察。

译解

象形文字的出现与使用改变了结绳记事的方法，由于识别了禽鸟的形迹而创造了文字，它是言语的表现形体，是文章赖以寄寓的住所。苍颉创造了文字，使得鬼惊而哭，天落粟雨；黄帝使用了文字，官吏借以治理政务，万民借以洞察事理。

原文②秦灭旧章，以吏为师。及李斯删籀(zhòu)而秦篆兴，程邈造隶而古文废。

译解

秦朝毁灭了旧时的典章，再学法令就以官吏为老师。及至李斯删改籀文，就出现了秦代的小篆，程邈创造了隶书之后，古代的文字就废弃了。

原文③汉初草律，明著厥法：太史学童，教试“六体”；又吏民上书，字谬辄劾。

译解

汉朝初年草创法律，明确规定了有关文字的条例：太史对学童要教授与考试“六体”；而官吏与百姓上书，要是写错了字往往会受到处罚。

原文④前汉小学，率多玮字，非独制异，乃共晓难也。暨乎后汉，小学转疏，复文隐训，臧否亦半。

译解

到了东汉，对文字学的研究转而有所疏略，出现了异体字和怪僻的解释，肯定的与否定的大约各有其半。

原文⑤后世所同晓者，虽难斯易；时所共废，虽易斯难；趣舍之间，不可不察。

译解

后代人所共同认识的字，虽是难字实则却容易；被时代共同废弃不用的字，虽似简易实际上却也是难字；用哪些字或不用哪些字，不能不加以辨别。

原文⑥义训古今，兴废殊用，字形单复，妍媸(chī)异体，心既托身于言，言亦寄形于字，讽诵则绩在宫商，临文则能归字形矣。

译解

对古今字义都能解释，又明确了字体的兴废和不同用法，懂得字的形体的简单和复杂，以及字形美丑的差异，让心思靠有声音的语言来表达，让语言靠文字来显形，那么文章的诵读就妙在声律的和谐，作品的美观就归功于字形的匀称了。

原文⑦缀文属篇，必须拣择：一避诡异，二省联边，三权重出，四调单复。

译解

连缀文字写成文章，必须选择用字：一要避免诡异，二要省去联边（偏旁相同的字），三要权衡重出（重复的字），四要调配单复（字形简单或复杂的字）。

原文⑧瘠字累句，则纤疏而行劣；肥字积文，则黯黯(dǎn)而篇暗；善酌字者，参伍单复，磊落如珠矣。

译解

都是笔画简单的字联结成句，就显得稀疏而行列不好看；都用笔画复杂的字累积为文，那就显得密集而篇章晦暗；善于斟酌字形的人，能够单复交错，搭配运用，使它们好像磊落串连在一起的珍珠一样。

原文

⑨赞曰：篆隶相熔，《苍》、《雅》品训。古今殊迹，妍媸异分。字靡异流，文阻难运。声画昭精，墨采腾奋。

译解

综括而言：篆文和隶书是字形的融合，《苍颉》和《尔雅》是对字义的诠释。古今文字的形体不同，用在文章中就有了美丑之别。用字趋于怪异，文义就会阻隔而难以通畅。语言文字都很精美，墨势文采就会腾跃飞扬。

隐秀第四十

原文

①隐也者，文外之重旨者也；秀也者，篇中之独拔者也。隐以复意为工，秀以卓绝为巧：斯乃旧章之懿绩，才情之嘉会也。

译解

所谓隐，是指文辞之外所含蓄的旨意；所谓秀，是指文章中特别突出的语句。隐以言外有另外一层意思为工巧，秀以卓越超凡为巧妙：这就是古代文章传留下来的美好成就，集中地反映了作者们的才能和情思。

原文

②凡文集胜篇，不盈十一；篇章秀句，裁可百二：并思合而自逢，非研虑之所课也。

译解

各种文集中的优秀篇章，不超过十分之一；文章中的秀句，百句不仅有两句：这极少的篇章和秀句，都是思考恰当而自然形成，并非苦心经营勉强得来的。

原文

③自然会妙，譬卉木之耀英华；润色致美，譬缁(zēng)帛之染朱绿。

译解

“隐”和“秀”要自然巧妙地会合在一起，好像草木的花朵闪耀着光彩一样；而对文章加以雕饰润色以求达到美好的境地，就好像给丝绸染上了红绿的颜色。

原文

④赞曰：深文隐蔚，余味曲包。辞生互体，有似变爻。言之秀矣，万虑一交。动心惊耳，逸响笙匏(páo)。

译解

综括而言：深厚的文章隐含着繁盛的文采，不尽的余味曲折地包容其中。由文辞变化产生的“言外之意”，就像是变爻的“卦中之卦”。言辞中的秀句，在千思万想中才能遇到一次。它使人心动神摇，其高超、美妙超过了笙匏之声。